

UNIWERSYTET MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE

INSTYTUT JĘZYKOZNAWSTWA I LITERATUROZNAWSTWA



Program

Międzynarodowej Konferencji Naukowej

*Rusycystyka po 2022 roku:
kontynuacja badań i nowe wyzwania*

*Русистика после 2022 года:
традиции и новые перспективы*

(połączona z jubileuszem prof. dr. hab. Romana Lewickiego,
dr hab. prof. UMCS Aliny Orłowskiej oraz 60-leciem rusycystyki na
Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

Lublin, 28-29.09.2023

28.09.2023, czwartek, godz. 9.00

Otwarcie konferencji

TEAMS, link:

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YTE5ODZlOWMtMjM1Yy00NDZjLWI1MDMtNDZmZTA1ODE3NmIz%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2280dbd34a-9b20-490b-ac49-035af103ab2b%22%2c%22Oid%22%3a%221da789b9-1ae9-4b3b-9642-75131c958f6b%22%7d

Prof. dr hab. **Arkadiusz Baglajewski**, Dyrektor Instytutu Językoznawstwa i Literaturoznawstwa UMCS

Prof. dr hab. **Siergiej Kowalow**, Kierownik Katedry Literaturoznawstwa Słowiańskiego UMCS, Przewodniczący Komitetu Organizacyjnego Konferencji

Dr hab. prof. UMCS **Edyta Manasterska-Wiącek**, Dr hab. **Ewa Bialek**, *Słowo na jubileusz Pana Profesora Romana Lewickiego*

Dr **Artur Sadecki**, *Słowo na jubileusz Pani Profesor Aliny Orłowskiej*

Prof. dr hab. **Roman Lewicki**, *Słowo od Jubilat*

Dr hab. prof. UMCS **Alina Orłowska**, *Słowo od Jubilat*

Przerwa

Panel dyskusyjny (godz. 11.00–13.00)

Rusycystyka na tle wojny, represji, emigracji

Русистика на фоне войны, репрессий, эмиграции

Moderator: Siergiej Kowalow

Uczestnicy:

Marion Rutz (Justus-Liebig-Universität Gießen / Universität Potsdam)

Светлана Шнитман-Макмиллин (University College London)

Наталья Гамалова (Université Jean Moulin Lyon 3)

Наталья Шрома (Latvijas Universitāte)

Ульяна Верина (Carl von Ossietzky Universität Oldenburg)

Halina Rarot (Politechnika Lubelska)

Maria Mocarz-Kleindienst (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)

Agnieszka Goral (UMCS w Lublinie)

Kamil Margielewicz (Uniwersytet Śląski w Katowicach)

Agnieszka Potyrańska (UMCS w Lublinie)

Olga Iakovleva (UMCS w Lublinie)

i inni

Przerwa

Sekcja językoznawcza

Przewodnicząca obrad: Edyta Manasterska-Wiącek, sekretarz: Dorota Głuszak

Część 1 (godz. 14.00-16.00)

Tadeusz Szczerbowski (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

O języku antywojennym: od „ruskiej onucy” po „jezioro łabędzie”

Joanna Nowicka (Akademia Nauk Stosowanych Angeliusa Silesiusa w Wałbrzychu)

Znaczenie biznesowego języka rosyjskiego w relacjach gospodarczych na przykładzie branży TSL (transport, spedycja, logistyka) po 2020 roku – biznes ponad granicami?

Marcin Trendowicz (Uniwersytet Gdański)

Frazeologizmy z komponentem powietrze/воздух w polskim i rosyjskim językowym obrazie świata

Krystyna Ratajczyk (Uniwersytet Łódzki)

„Nie” dla paniki i smutku, czyli humor w czasie pandemii (na materiale rosyjskich żartów internetowych)

Dyskusja

Przerwa

Część 2 (godz. 16.30-18.30)

Halina Bartwicka (dr hab. emerytowany profesor UKW)

Kluczowe słowa w komunikacji społecznej naszych czasów

Leszek Mikrut (UMCS w Lublinie)

Złożone współczesne aspekty obsługi klienta przez tłumacza przysięgłego języków wschodniosłowiańskich

Bogumił Gasek (Uniwersytet Wrocławski)

Osobliwości użycia formy imię + imię odojcowskie w rosyjskojęzycznej komunikacji politycznej

Piotr Złotkowski (UMCS w Lublinie)

Elementy wschodniosłowiańskie w imiennictwie kobiet warstwy mieszczańskiej i chłopskiej środkowo-zachodniego Podlasia (XVII-XVIII w.)

Dyskusja

29.09.2023, piątek, godz. 9.00

Sekcja językoznawcza

Przewodnicząca obrad: Edyta Manasterska-Wiącek, sekretarz: Dorota Głuszak

TEAMS, link:

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YTE5ODZlOWMtMjM1Yy00NDZjLWl1MDMtNDZmZTA1ODE3NmIz%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2280dbd34a-9b20-490b-ac49-035af103ab2b%22%2c%22Oid%22%3a%221da789b9-1ae9-4b3b-9642-75131c958f6b%22%7d

Część 3 (godz. 9.00-11.00)

Jolanta Józwiak (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy)

Elementy intertekstualne jako specyficzne jednostki tłumaczeniowe (na materiale powieści Borisa Akunina w polskich przekładach)

Edyta Manasterska-Wiącek (UMCS w Lublinie)

Kilka słów o wierszach „Szarego człowieka” w tłumaczeniach Olgi Lewickiej

Ewa Konefał (Uniwersytet Gdański)

Z rozterek metajęzykowych przekładoznawstwa. Rzecz o serii przekładowej i jej obcojęzycznych odpowiednościach

Małgorzata Widel-Ignaszczak (KUL)

Ekumenizm i экюменизм – uwagi o konotacyjności jednostki przekładu

Dyskusja

Przerwa

Część 4 (godz. 11.30-13.30)

Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański)

Publicystyka rosyjska w dwutygodniku „Forum” po roku 2022: funkcje tekstu przełożonego i perspektywy badawcze

Dorota Głuszak (UMCS w Lublinie)

Co pisano o Polsce i Polakach w rosyjskich kurantach z XVII wieku?

Bogumił Ostrowski (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie/IJP PAN)

Aktualna sytuacja badań etymologicznych i geolingwistycznych języków słowiańskich. Czy/Kiedy możliwa jest/będzie realizacja wspólnych projektów?

Jolanta Kur-Kononowicz (Uniwersytet Rzeszowski)

O monometaforycznym wzorcu konceptualnym w poezji słowiańskiej (wybrane przykłady)

Dyskusja

Przerwa

Część 5 (godz. 14.30-16.30)

Ewa Białek (UMCS w Lublinie)

Dyplomacja i polityka. Rosyjsko-polski słownik przekładowy, A – Д (2019): ewaluacja badań

Sebastian O. Zimmer (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

W drodze do tworzenia słownika konstrukcji CxG języka rosyjskiego

Anna Stasienko (Uniwersytet Rzeszowski)

O wykorzystaniu korpusów w badaniach językoznawczych

Marcin Dziwisz (UP im. KEN w Krakowie)

Czy ja wiem co ja jem – menu restauracji w przekładzie

Tatiana Kananowicz (Uniwersytet Gdański)

Cyrylica jako jednostka przekładu: o problemach translacji niektórych środków grafostylistycznych

Dyskusja

Podsumowanie pracy sekcji

29.09.2023, piątek, godz. 9.00

Sekcja literaturoznawcza

Przewodniczący obrad: Siergiej Kowalow, sekretarz: Artur Sadecki

TEAMS, link:

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_Yjg0Yjc2YmYtZmRmOS00ZGFjLTg2MzUtNzJkNzA5YzM1Yjcx%40t_hread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2280dbd34a-9b20-490b-ac49-035af103ab2b%22%2c%22Oid%22%3a%221da789b9-1ae9-4b3b-9642-75131c958f6b%22%7d

Część 1 (godz. 9.00-11.00)

Magdalena Dąbrowska (Uniwersytet Warszawski)

Przekłady polskiej poezji oświeceniowej na język rosyjski w charkowskich wydawnictwach periodycznych i książkowych pierwszej połowy XIX wieku

Agnieszka Gozdek (UMCS w Lublinie)

Lidia Zinowjewa-Annibał: w kręgu refleksji o sztuce i miłości (na materiale listów do Wiaczesława Iwanowa z lat 1894-1899)

Ewa Stawinoga (UMCS w Lublinie)

Modlitwy poetyckie Walerija Briusowa

Jakub Kata (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu)

Współczesne spojrzenie na Polskę i Polaków w twórczości Fiodora Dostojewskiego

Magdalena Jędrzejuk-Witek (UMCS w Lublinie)

Mistycyzm w opowiadaniu M. Bulhakowa „Psie serce” i jego uniwersalność w świetle duchowej tradycji Wschodu

Dyskusja

Przerwa

Część 2 (godz. 11.30-13.30)

Lesława Korenowska (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

Музыкальность текста в малой прозе Константина Паустовского (рассказ «Корзина с еловыми шишками»)

Андрей Боген (Andrey Bogen) (Universität Hamburg)

Право на одиночество или Одиночество как вызов

Татьяна Шахматова (независимый исследователь)

Вперёд – в прошлое! Z-поэзия как литературный и пропагандистский феномен

Светлана Шнитман-Макмиллин (University College London)

«Здесь птицы не поют»: российские антивоенные песни

Diskusja

Przerwa

Część 3 (godz. 14.30-16.30)

Наталья Шрома (Natalja Šroma) (Латвийский университет)

О присвоении классических текстов: опыт Рижского русского театра

Siergiej Kowalow (UMCS w Lublinie)

Русская литература XIX века в современных драматургических интерпретациях

Anastasia Gulina (KUL)

Метаморфозы памяти (на примере современной русскоязычной драматургии)

Елена Лепишева, Татьяна Шахматова (независимые исследователи)

Новейшая русскоязычная драматургия против войны

Diskusja

Podsumowanie pracy sekcji